Volume A

I. ANCIENT MEDITERRANEAN AND NEAR EASTERN LITERATURE

CREATION AND THE COSMOS
THE GREAT HYMN TO THE ATEN
(Translated by Miriam Lichtheim)
THE BABYLONIAN CREATION EPIC (ENUMA ELISH)
(Translated by Benjamin R. Foster)
HESIOD, FROM THEOGONY AND WORKS AND DAYS
(Translated by Apostolos N. Athanassakis)
EARLY GREEK PHILOSOPHY: THALES, HERACLITUS, EMPEDOCLES, ANAXAGORAS
(Translated by Jonathan Barnes)
LUCRETIUS, FROM ON THE NATURE OF THINGS
(Translated by Anthony M. Esolen)

ANCIENT EGYPTIAN LITERATURE

THE TALE OF SINUHE
(Translated by Richard B. Parkinson)

EGYPTIAN LOVE POEMS
The Beginning of the Song That Diverts the Heart
[My god, my lotus]
[I wish I were her Nubian maid]
[I passed close by his house]
[Seven whole days]
[Am I not here with you?]
(Translated by Michael V. Fox)

SETNE KHAMWAS AND NANEFERKAPTAH (SETNE 1)
(Translated by Miriam Lichtheim)

STELA OF TAIMHOTEP
(Translated by John Baines)

THE EPIC OF GILGAMESH (ca. 1900–250 B.C.E.)
(Translated by Benjamin R. Foster)

THE HEBREW BIBLE (ca. 1000–300 B.C.E.)
Genesis
1–4 [From Creation to the Murder of Abel]
6–9 [Noah and the Flood]
11 [The Tower of Babel]
12, 17, 18 [God’s Promise to Abraham]
21, 22 [Abraham and Isaac]
25 [Esau Spurns His Birthright]
(Visual adaptation by R. Crumb, based on the translation by Robert Alter)
27 [Jacob and Esau]
28 [Jacob’s Dream]
29 [Rachel and Leah]
31 [Jacob’s Flight Back to Canaan]
32 [Jacob Is Renamed Israel]
33 [Jacob and Esau Reconciled]
37, 39–45 [The Story of Joseph]
46–47 [Jacob Travels to Egypt]
50 [The Death of Joseph]
Exodus 19–20 [Moses Receives the Law]
From Job
(Translated by Robert Alter)
Psalm 8
Psalm 19
Psalm 23
Psalm 104
Psalm 137
(The King James Version)

HOMER (eighth century B.C.E.)
The Iliad
Book I [The Rage of Achilles]
From Book VI [Hector Returns to Troy]
From Book VIII [The Tide of Battle Turns]
Book IX [The Embassy to Achilles]
From Book XVI [Patroclus Fights and Dies]
Book XVIII [The Shield of Achilles]
Book XXII [The Death of Hector]
Book XXIV [Achilles and Priam]
(Translated by Caroline Alexander)
The Odyssey
(Translated by Emily Wilson)

AESOP (ca. 620–564 B.C.E.)
Fables
1. Demades and the Athenians
4. The Onager, the Donkey and the Driver
69. The Shepherd and the Lion
73. The Eagle and Farmer
104. The Fox and the Raven
151. The Boy Who Cried “Wolf”
153. The Dung beetle and the Eagle
163. The Dog in the Manger
183. The North Wind and the Sun
236. The Fox and the Cat
237. The Tortoise and the Hare
256. The Fox and the Grapes
263. The Dog, the Meat, and the Reflection
321. The Wolf in Sheep’s Clothing
322. The Fox, the Donkey, and the Lion Skin
408. The City Mouse and the Country Mouse
434. The Man and the Golden Eggs
493. The Old Man and His Sons
555. Aesop and the Lamp
600. The Lion, the fox, and the Deer
(Translated by Laura Gibbs)

SAPPHO (born ca. 630 B.C.E.)
Poems and Fragments
1 [Deathless Aphrodite of the spangled mind]
(Translated by Anne Carson)
2. [Come to me here from Crete]
16. [Some Say an Army of Horsemen]
17. [Come close to me, I pray]
(Translated by Philip Freeman)
31 [He seems to me equal to gods]
(Translated by Anne Carson)
44. [Cyprus…]
47. [Love shook my heart]
48. [You came and I was longing for you]
51. [I don’t know what I should do]
55. [But when you die]
58. […I pray]
94. [“I honestly wish I were dead”]
102. [Truly, sweet mother]
104A. [Evening, you gather together]
104B. […most beautiful of all the stars]
105A. […like the sweet apple]
105B. […like the hyacinth]
111. [Raise high the roof]
112. [Blessed bridegroom]
114. [“Virginity, virginity…”]
130. [Once again limb-loosening Love makes me tremble]
132. [I have a beautiful child who is like golden flowers]
168B. [The moon has set]
   (The Brother Poem)
   (The Cypris Poem)
(Translated by Philip Freeman)

ANCIENT ATHENIAN DRAMA

AESCHYLUS (ca. 524-456 B.C.E.)
   Agamemnon
   (Translated by Robert Fagles)

SOPHOCLES (ca. 496–406 B.C.E.)
   Oedipus the King
   (Translated by David Grene)
   Antigone
   (Translated by Ruby Blondell)

EURIPIDES (ca. 480–406 B.C.E.)
   Medea
   (Translated by Sheila H. Murnaghan)

ARISTOPHANES (ca. 450–ca. 385 B.C.E.)
   Lysistrata
   (Translated by Jeffrey Henderson)

PLATO (429–347 B.C.E.)
   Symposium
   (Translated by B. Jowett)

TRAVEL AND CONQUEST

TALE OF THE SHIPWRECKED SAILOR
   (Translated by Richard B. Parkinson)
SEMNA STELA OF SENWOSRET III
   (Translated by Richard B. Parkinson)
HERODOTUS, FROM HISTORIES  
(Translated by Walter Blanco)  
AESCHYLUS, FROM PERSIANS  
(Translated by Philip Vellacott)  
FROM AIRS, WATERS, PLACES  
(Translated by J. Chadwick and W. N. Mann)  
HORACE, ODE 1.37 (NUNC EST BIBENDUM)  
(Translated by David West)  
SENeca, EPISTLE  
(Translated by Robin Campbell)  

CATULLUS (ca. 84–ca. 54 B.C.E.)  
Poems
1 To whom will I give this
2 Sparrow, you darling pet of my beloved
3 Cry out lamenting, Venuses & Cupids
5 Lesbia, let us live only for loving
7 My Lesbia, you ask how many kisses
8 Wretched Catullus!
11 Aurelius & Furius
16 [I'll fuck the pair of you]
31 [None of the other islands & peninsulas]
42 [Up now, iambics—get yourselves together]
46 [Spring fetches back the days of warming weather]
48 [Juventius, if I could play at kissing]
51 [To me that man seems like a god in heaven]
58 [Lesbia, Caelius—yes, our darling]
64 [They say it was pine sprung from the crown of Mount Pelion]
70 [My woman says there is no one whom she'd rather marry]
72 [You used to say that you wished to know only Catullus]
75 [To such a state have I been brought by your mischief, my Lesbia]
76 [If any pleasure can come to a man through recalling]
83 [Lesbia hurls abuse at me in front of her husband]
85 [I hate & love]
92 [Lesbia never avoids a good chance to abuse me]
93 [I'm not too terribly anxious to please you, Caesar]
101 [Driven across many nations, across many oceans]
107 [If ever something which someone with no expectation]
109 [Darling, we'll both have equal shares in the sweet love you offer]  
(Translated by Charles Martin)  

VIRGIL (70–19 B.C.E.)  
The Aeneid  
Book I [Safe Haven after Storm]
Book II [The Final Hours of Troy]
Book IV [The Tragic Queen of Carthage]  
**Book VI [The Kingdom of the Dead]**  
Book VIII, selection [The Shield of Aeneas]
Book XII, selection [The Sword Decides All]  
(Translated by Robert Fagles)  

ODO (43 B.C.E.–17 C.E.)  
Metamorphoses  
Book I  
[Proem]  
[The Creation]
[Apollo and Daphne]
[Jove and Io]
Book II
[Jove and Europa]
Book V
[Ceres and Proserpina]
Book IX
[Iphis and Isis]
Book X
[Pygmalion]
[Venus and Adonis]
(Translated by Charles Martin)

SPEECH, WRITING, POETRY
FROM ENMERKAR AND THE LORD OF ARATTA
(Translated by Herman Vanstiphout)
FROM THE TALE OF THE ELOQUENT PEASANT
(Translated by Richard B. Parkinson)
TEXTS ON THE SCRIBAL PROFESSION
Reminder of the Scribe’s Superior Status
Advice to the Youthful Scribe
Prayer to Thot for Skill in Writing
(Translated by William Simpson)
XENOPHANES, ON HOMER
(Translated by Jonathan Barnes)
THEOGNIS, FROM ELEGIES
(Translated by Dorothea Wender)
ARISTOPHANES, FROM FROGS
(Translated by Paul Roche)
PLATO, FROM PHAEDRUS
(Translated by Alexander Nehamas and Paul Woodruff)
ARISTOTLE, FROM POETICS
(Translated by James Hutton)
CALLIMACHUS, FROM AETIA
(Translated by Frank Nisetich)
HORACE
Ode 30 [Exegi Monumentum]
(Translated by David West)
From Ars Poetica
(Translated by Niall Rudd)

II. INDIA’S ANCIENT EPICS AND TALES

THE RĀMĀYANA OF VĀLMĪKI (ca. 550 B.C.E.)
Book 2. Ayodhya (15–31)
Book 3. Aranya (14–18, 32–37, 42–68)
Book 4. Kīśkindhā (56–67)
Book 5. Sundara (1–38)
(Translated by Swami Venkatesananda)

THE MAHĀBHĀRATA (ca. 400 B.C.E.–400 C.E.)
Book 1. The Book of the Beginning
   Learning the Arts of War
   The Tournament
THE BHAGAVAD-GĪṬĀ (ca. 400 B.C.E.–400 C.E.)
From Chapter One
From Chapter Two
From Chapter Three
From Chapter Six
From Chapter Eleven
(Translated by Gavin Flood and Charles Martin)

THE JĀṬAKA (fourth century B.C.E.)
The Golden Goose
The Hare’s Self-Sacrifice
The Monkey’s Heroic Self-Sacrifice
(Translated by H. T. Francis and E. J. Thomas)

III. EARLY CHINESE LITERATURE AND THOUGHT

CLASSIC OF POETRY (ca. 1000–600 B.C.E.)
V. Fishhawk
VI. Peach Tree Soft and Tender
XX. Plums Are Falling
XXIII. Dead Roe Deer
XXVI. Boat of Cypress
XLII. Gentle Girl
LXIV. Quince
LXXVI. Zhongzi, Please
From The Great Preface to The Classic of Poetry
(Translated by Stephen Owen)

CONFUCIUS (551–479 B.C.E.)
From Analects
(Translated by Simon Leys)

LAOZI (sixth–third centuries B.C.E.)
Daodejing
I [The way that can be spoken of]
II [The whole world recognizes the beautiful as the beautiful]
III [Not to honour men of worth]
IV [The way is empty]
V [Heaven and earth are ruthless]
VI [The spirit of the valley never dies]
VII [Heaven and earth are enduring]
VIII [Highest good is like water]
XI [Thirty spokes]
XII [The five colors make man's eyes blind]
XVI [I do my utmost to attain emptiness]
XVII [The best of all rulers is but a shadowy presence]
XVIII [When the great way falls into disuse]
XIX [Exterminate the sage]
XX [Exterminate learning]
XXV [There is a thing confusedly formed]
XXVII [Know the male]
XXXVII [The way never acts yet nothing is left undone]
XXXVIII [A man of the highest virtue does not keep to virtue]
XLII [The way begets one]
XLVIII [In the pursuit of learning one knows more every day]
LXIV [It is easy to maintain a situation while it is still secure]
LXX [My words are very easy to understand]
LXXXI [Truthful words are not beautiful]
(Translated by D. C. Lau)

SONGS OF THE SOUTH (ca. 4th century B.C.E.–2nd century C. E.)
The Nine Songs
   Lord in the Clouds
   The Lord of the East
   The Hill Wraith
Encountering Sorrow
(Translated by Stephen Owen)

ZHUANGZI (fourth–second centuries B.C.E.)
Chapter 1. Free and Easy Wandering
Chapter 2. Discussion on Making All Things Equal
Chapter 3. The Secret of Caring for Life
   From Chapter 4. In the World of Men
   From Chapter 6. The Great and Venerable Teacher
   From Chapter 7. Fit for Emperors and Kings
   From Chapter 12. Heaven and Earth
(Translated by Burton Watson)
   From Chapter 13. The Way of Heaven
(Translated by Stephen Owen)
   From Chapter 17. Autumn Floods
   From Chapter 18. Perfect Happiness
   From Chapter 20. The Mountain Tree
   From Chapter 22. Knowledge Wandered North
(Translated by Burton Watson)
   From 26. Outer Things
   Chapter 30. Of Swords
(Translated by Stephen Owen)

Volume B

I. CIRCLING THE MEDITERRANEAN:
EUROPE AND THE ISLAMIC WORLD
THE CHRISTIAN BIBLE: THE NEW TESTAMENT
GOSPELS (ca. first century C.E.)
Luke 2 [The Birth and Youth of Jesus]
Matthew 5–7 [The Sermon on the Mount]
Luke 15 [Parables]
From Matthew 13 [Why Jesus Teaches in Parables]
Matthew 27–28 [Crucifixion and Resurrection]
John 1 [The Word]
(Translated by Richmond Lattimore)

APULEIUS (ca. 125–ca. 180)
The Golden Ass
From Book 2 [Lucius in Hypata]
From Book 3 [Metamorphosis]
(Translated by P. G. Walsh)

AUGUSTINE (354–430)
Confessions
From Book I [Childhood]
From Book II [The Pear Tree]
From Book III [Student at Carthage]
From Book V [Augustine Leaves Carthage for Rome]
From Book VI [Earthly Love]
From Book VIII [Conversion]
From Book IX [Death of His Mother]
From Book XI [Time]
(Translated by Peter Constantine)

THE QUR’AN (610–632)
1. The Opening
12. Joseph
19. Mary
24. From Light
36. Ya Sin
55. The All-Merciful
91. The Sun
112. Purity [of Faith]
(Translated by M. A. Rafey Habib and Bruce Lawrence)

BEOWULF (ninth century)
(Translated by Seamus Heaney)

ABOLOASEM FERDOWSI (940–1020)
Shahnameh (Book of Kings)
The Birth of Sekandar (Alexander the Great)
Dara’s Dying Words to Sekandar
Sekandar’s Letter to Foor
Sekandar Leads His Army Against Foor
Sekandar’s Battle Against the Indian Troops; He Kills Four
Sekandar Leads His Army to Egypt
Sekandar’s Letter to Qaydafeh
The Greeks Capture Qaydafeh’s Son
Sekandar Goes as an Envoy to Qaydafeh
Qaydafeh Gives Sekandar Some Advice
FROM THE SONG OF ROLAND (eleventh century)
(Translated by Frederick Goldin)

PETRUS ALFONSI (1062–after 1116)
The Scholar’s Guide
Prologue
I. The Parable of the Half Friend
   From II. The Parable of the Whole Friend
X. The Parable of the Sword
XII. The Parable of the King and His Story Teller
   From XIII. The Parable of the Weeping Bitch
(Translated by Joseph Ramon Jones and John Esten Keller)

MARIE DE FRANCE (1150?–1200?)
Lais
   Prologue
   Bisclavret
   Laüstic
(Translated by Dorothy Gilbert)

MEDIEVAL LYRICS
BOETHIUS, FROM THE CONSOLATION OF PHILOSOPHY
(Translated by Stephen J. Tester)
NOTKER BALBULUS, A HYMN TO HOLY WOMEN
(Translated by Peter Dronke)
ANONYMOUS, THE RUIN
(Translated by Yusef Komunyakaa)
ANONYMOUS, SONG OF SUMMER
(Translated by Jan Ziolkowski)
IBN ZAYDUN, FROM AL-ZAHRA
(Translated by Christopher Middleton and Leticia Garza-Falcon)

ASAD GORGANI, FROM VIS AND RMIN
(Translated by Dick Davis)
WILLIAM IX, I’LL MAKE A VERSE OF NOTHING AT ALL
(Translated by Suzanne Akbari)
ARNAUT DANIEL, THE ART OF LOVE
(Translated by Frederick Goldin)

YEHUDA HALEVI
To Ibn al-Mu'allim
Lord
(Translated by Peter Cole)

HILDEGARD OF BINGEN
Responsory for the Virgin (Slender Branch)
Responsory for the Virgin (Priceless Integrity)
(Translated by Barbara J. Newman)

THE ARCHPOET, HIS CONFESSION
AVRAHAM IBN EZRA, ELEGY FOR A SON
(Translated by Peter Cole)

BERNART DE VENTADORN, WHEN I SEE THE LARK
(Translated by Suzanne Akbari)

BEATRICE OF DIA, A LOVER’S PRIZE
(Translated by Peter Dronke)

BERTRAN DE BORN, IN PRAISE OF WAR
(Translated by Frederick Goldin)

HEINRICH VON MORUNGEN, THE WOUND OF LOVE
(Translated by Peter Dronke)

WALTHER VON DER VOGELWEIDE, DANCING GIRL
(Translated by Peter Dronke)

IBN ‘ARABI, GENTLE NOW, DOVES
(Translated by Michael Sells)

ALFONSO X, THE SCORPIONS
(Translated by Peter Dronke)

SHEM TOV ARDUTIEL, FROM THE BATTLES OF THE PEN AND SCISSORS
(Translated by Peter Cole)

HADEWIJCH OF BRABANT, THE CULT OF LOVE
(Translated by Peter Dronke)

ANONYMOUS, CALVARY

GUIDO GUINIZZELLI, LOVE ALWAYS REPAIRS TO THE NOBLE HEART
(Translated by James J. Wilhelm)

GUIDO CAVALCANTI, A LADY ASKS ME
(Translated by Suzanne Akbari)

DANTE ALIGHIERI
Guido, I Wish
(Translated by James J. Wilhelm)

Love and the Gentle Heart
(Translated by Dino Cervigni and Edward Vasta)

ALEXANDER THE WILD, STRAWBERRY PICKING
(Translated by Peter Dronke)

DAFYDD AP GWILYM, THE FOX
(Translated by Richard Morgan Loomis)

HAFEZ

Plant Friendship’s Tree
Thanks Be to God
(Translated by Dick Davis)

JAHAN KHATUN, HEART, IN HIS BEAUTY’S GARDEN
(Translated by Dick Davis)

CHRISTINE DE PIZAN, ALL ALONE AM I
(Translated by Suzanne Akbari)

ANONYMOUS, LAMENT OF THE VIRGIN

CHARLES D’ORLEANS, IF YOU WISH TO SELL YOUR KISSES
(Translated by Sarah Spence)

FARID UD-DIN ATTAR (1145–1221)

The Conference of the Birds
The Story of Sheikh Sam’an
(Translated by Afkham Darbandi and Dick Davis)

JALAL AD-DIN MUHAMMAD RUMI (1207-1273)

The nights I spend with you / Gar baa to bovam nakhosbam
Like blood beneath my skin / Eshq aamad o shod chu khunam

Profession, profit, trade / Maa karr o dokaan o pisheh
A rose is still a rose / Shaakh-e gol har jaa
How marvelous, that moment / Khonok aan dam keh neshinim
On death's day / Beh ruz-e marg
From Masnavi
(Translated by Dick Davis)

DANTE ALIGHIERI (1265–1321)
The Divine Comedy
  Inferno
  From Purgatorio
  From Paradiso
(Translated by John Ciardi)

KEBRA NAGAST (The Glory of Kings) (fourteenth century)
  17. The Glory of Zion
  19. How this Book came to be found
  20. The Division of the Earth
  21. The Queen of the South
  22. Tâmrîn, the Merchant
  23. How the Merchant returned to Ethiopia
  25. How the Queen came to Solomon the King
  28. How Solomon gave commandments to the Queen
  29. Concerning the Three Hundred and Eighteen
  30. How King Solomon conversed with his son
  31. Concerning the sign which Solomon gave the Queen
  32. How the Queen brought forth and came to her own Country
  33. How the King of Ethiopia Travelled
  34. How the young man arrived in his mother’s country
  36. How King Solomon conversed with his son
  45. How those who were sent away wept and made a plan
  48. How they carried away Zion
(Translated by Wendy Belcher and Michael Kleiner)

THE THOUSAND AND ONE NIGHTS (fourteenth century)
Prologue [The Story of King Shahrayar and Shahrazad, His Vizier’s Daughter]
  [The Tale of the Ox and the Donkey]
  [The Tale of the Merchant and His Wife]
  [The Story of the Merchant and the Demon]
  [The First Old Man’s Tale]
  [The Second Old Man’s Tale]
(Translated by Husain Haddawy)
  [The Third Old Man’s Tale]
(Translated by Jerome W. Clinton)
  [The Story of the Fisherman and the Demon]
  [The Tale of King Yunan and the Sage Duban]
  [The Tale of the Husband and the Parrot]
  [The Tale of the King’s Son and the She-Ghoul]
  [The Tale of the Enchanted King]
The Story of the Porter and the Three Ladies
  The First Dervish’s Tale
  The Second Dervish’s Tale
  The Tale of the Envious and the Envied
  The Third Dervish’s Tale
  The Tale of the First Lady
  The Tale of the Second Lady
GIOVANNI BOCCACCIO (1313–1375)
Decameron
1, 1: [Ser Cepparello]
2, 7: [Alatiel, the Sultan’s Daughter]
4, 9: [Messer Guardastagno’s Heart]
10, 9: [Messer Torello and Saladin the Sultan]
10, 10: [Patient Griselda]
(Translated by Wayne Rebhorn)

GEOFFREY CHAUCER (1340?–1400)
The Canterbury Tales
The General Prologue
The Wife of Bath’s Prologue
The Wife of Bath’s Tale
The Nun’s Priest’s Tale
(Translated by Sheila Fisher)

SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT (late fourteenth century)
(Translated by Simon Armitage)

CHRISTINE DE PIZAN (ca. 1364–ca. 1431)
The Book of the City of Ladies
1. Here begins The Book of the City of Ladies
2. The Three Ladies
3. Christine recounts how the lady who had spoken to her told her who she was
4. About the city which Christine was destined to build
14. More discussion and debate between Christine and Reason
15. About Queen Semiramis
16. About the Amazons
17. About the Amazon queen, Thamiris
18. How Hercules and Theseus came from Greece
19. About Queen Penthesilea / 33. Christine asks Reason if any woman has ever invented new forms of knowledge
34. About Minerva
37. About all the great good that these ladies have brought into the world
38. More on the same topic
46. About the good sense and cleverness of Queen Dido
48. About Lavinia, daughter of King Latinus
(Translated by Rosalind Brown-Grant)

TRAVEL AND ENCOUNTER
MARCO POLO, FROM THE DIVERSITY OF THE WORLD
(Translated by Sharon Kinoshita)
IBN BATTUTA, FROM TRAVELS
(Translated by H. A. R. Gibb)
FROM THE BOOK OF JOHN MANDEVILLE
(Translated by Iain Macleod Higgins)

II. INDIA’S CLASSICAL AGE

VIṢṆUŚARMAN (second or third century)
Pañcatantra
Book I. The Loss of Friends
Leap and Creep
The Blue Jackal
Forethought, Readywit, and Fatalist
Book III. Crows and Owls
Mouse-Maid Made Mouse
The Bird with Golden Dung
Book IV. Loss of Gains
The Ass in the Tiger Skin
(Translated by Arthur W. Ryder)
The Ass without Ears or a Heart
(Translated by Patrick Olivelle)
Book V. Ill-Considered Action
The Loyal Mongoose
(Translated by Arthur W. Ryder)

CLASSICAL TAMIL LYRIC

AKAM POEMS
Five Interior Landscapes
1. The Hills: Lovers’ Unions
   What she said [In his country]
   What she said [Forest animals walk there]
   What she said [He is from those mountains]
   What she said [The colors on the elephant’s body]
2. The Seashore: Anxious Waiting
   What her girl friend said [Near the salt pans]
   What her girl friend said [On the new sand]
3. The Wasteland: Lovers’ Hardships
   What she said [The round blazing sun]
   What he said [A hen-eagle broods]
4. The Forest: Happiness after Marriage
   What he said [Her arms have the beauty]
   What he said [Rains in season]
   From Seven Said by the Foster Mother
5. The Lowland: Unfaithfulness
   What she said [In his country]
   What her girl friend asked [From the long fronds]
(Translated by A. K. Ramanujan)

PURAM POEMS
The Exterior Landscape
   [This world lives because]
   Earth’s bounty
   Children
   A Young Warrior
   A Mother’s List of Duties
(Translated by A. K. Ramanujan)

KĀLIDĀSA (fifth century)
Śakuntalā and the Ring of Recollection
(Translated by Barbara Stoler Miller)

CLASSICAL SANSKRIT LYRIC

BHARTRHARI (fifth century)
   [I haven’t been the cloud]
   [When she’s out of sight]
When I knew little
To His Patron
[A human being]
[As the sun rises and sets]
[For a moment he’s a child]
(Translated by Vinay Dharwadker)

THREE WOMEN POETS (fifth–seventh centuries)
Vikatanitamba, [As he came to bed the knot fell open of itself]
Bhavakadevi, [At first our bodies knew a perfect oneness]
Vidyā, [Good neighbor wife, I beg you]
(Translated by D. H. H. Ingalls)

BANA (early seventh century)
1166 [The horse rises, stretches its hind legs]
(Translated by Vinay Dharwadker)
1174 [The puff of smoke from the forest fire]
1305 [At evening having warmed himself]
(Translated by D. H. H. Ingalls)

DHARAMAKIRTI (early seventh century)
477 [Your union with your lover will be very brief]
1213 [Never to ask the wicked for favors]
1729 [There’s no one riding ahead of me]
(Translated by Vinay Dharwadker)

BHAVABHUTI (eighth century)
598 [And as we talked together softly, secretly]
(Translated by D. H. H. Ingalls)
753 [A flood of tears blurs my vision]
783 [My love is married to me]
1731 [The people in this world who scorn me]
(Translated by Vinay Dharwadker)

YOGESVARA (ninth century)
257 [Now the great cloud cat]
291 [The days are sweet with ripening of sugar cane]
314 [Now may one prize the peasant houses]
315 [The fields where sesamum has ripened]
318 [The warmth of their straw borne off by icy winds]
1163 [The cat has humped her back]
1312 [When the rain pours down on the decrepit house]
(Translated by D. H. H. Ingalls)

MURARI (mid-ninth century)
913 [Is the moonlight]
958 [As the moon ages]
1019 [O pearl free of flaws]
1526 [My limbs are frail]
1585 [I remember this mountain]
(Translated by Vinay Dharwadker)

RAJASEKHARA (late ninth–early tenth century)
457 [When people see her face]
336 [Youthfulness inscribes all her parts]
(Translated by Vinay Dharwadker)
525 [The damsel of arched eyebrows]
(Translated by D. H. H. Ingalls)

SOMADEVA (eleventh century)
Kathāsarīstāgāra
The Red Lotus of Chastity
(Translated by J. A. B. van Buitenen)

III. MEDIEVAL CHINA

CAO PI, FROM A DISCOURSE ON LITERATURE

TAO QIAN (365–427)
The Peach Blossom Spring
The Return
(Translated by James Robert Hightower)
Biography of Master Five Willows
(Translated by Stephen Owen)
Substance, Shadow, and Spirit
I. Substance to Shadow
II. Shadow to Substance
III. Spirit’s Solution
Returning to the Farm to Dwell
Begging for Food
On Moving House
In the Sixth Month of 408, Fire
From Twenty Poems After Drinking Wine
Finding Fault with My Sons
From On Reading the Seas and Mountain Classic
Elegy
(Translated by James Robert Hightower)

HANSHAN (Cold Mountain) (ca. 600–800)
[Whoever reads my poems]
(Translated by Robert G. Hendricks)
[A thatched hut]
[A curtain of pearls]
[Here we languish]
(Translated by Burton Watson)
[In my first thirty years]
(Translated by Gary Snyder)
[Wonderful, this road to Cold Mountain]
[When people see the man of Cold Mountain]
[High, high from the summit of the peak]
(Translated by Burton Watson)
[I longed to visit the eastern cliff]
[On Cold Mountain there’s a naked bug]
(Translated by Red Pine)
[Men ask the way to Cold Mountain]
(Translated by Gary Snyder)
[My mind is like the autumn moon]
[So Hanshan writes you these words]
[Do you have the poems of Hanshan in your house?]
(Translated by Burton Watson)

TANG POETRY

WANG WEI (ca. 699–761)
Zhongnan Retreat
In Response to Vice-Magistrate Zhang
Wang River Collection
   Preface
   Deer Enclosure
   Lake Yi
   Gold Powder Spring
   White Rock Rapids
Written on Crossing the Yellow River to Quinghe
While I Was Imprisoned in Puti Monastery
Farewell
(Translated by Pauline Yu)

LI BO (701–762)
The Sun Rises and Sets
South of the Walls We Fought
Bring in the Wine
(Translated by Stephen Owen)
Question and Answer in the Mountains
(Translated by Vikram Seth)
   Summer Day in the Mountains
(Translated by Stephen Owen)
   Drinking Alone with the Moon
(Translated by Vikram Seth)
   The Hardships of Traveling the Road I
Seeing Off Meng Haoran at Yellow Crane Tower,
   on His Way to Guangling
(Translated by Paul Kroll)
   In the Quiet Night
(Translated by Vikram Seth)
   Sitting Alone by Jingting Mountain
A Song on Visiting Heaven’s Crone Mountain
   in a Dream: On Parting
(Translated by Stephen Owen)

DU FU (712–770)
Painted Hawk
(Translated by Stephen Owen)
Moonlight Night
Spring Prospect
(Translated by Burton Watson)
Qiang Village I
(Translated by Paul Kroll)
My Thatched Roof Is Ruined by the Autumn Wind
   I Stand Alone
Spending the Night in a Tower by the River
(Translated by Stephen Owen)
   Thoughts while Travelling at Night
(Translated by Vikram Seth)
Ballad of the Firewood Vendors
   Autumn Meditations IV
(Translated by Burton Watson)

BO JUYI (772–846)
The Song of Lasting Regret
(Translated by Paul Kroll)
[Chen Hong, An Account to Go with the “Song of Lasting Regret”]
Salt Merchant’s Wife (in hatred of profiteers)
On My Portrait
(Translated by Stephen Owen)
Last Poem
(Translated by Arthur Waley)

YUAN ZHEN (779–831)
The Story of Yingying
(Translated by James Robert Hightower)

LI QINGZHAO (1084–ca. 1151)
Records on Metal and Stone
Afterword
Song Lyrics
To “Southern Song”
To “Free-Spirited Fisherman”
To “Like a Dream”
To “Drunk in the Shadow of Flowering Trees”
To “Spring in Wuling”
To “Note After Note”
(Translated by Stephen Owen)

IV. JAPAN’S CLASSICAL AGE

THE MAN’ÖYSHÜ (COLLECTION OF MYRIAD LEAVES) (ca. 759)
Emperor Jomei
Poem composed by the Emperor when he ascended
Mount Kagu and viewed the land
Princess Nukata
On Spring and Autumn
Kakinomoto no Hitomaro
Poem composed on passing the ruined capital of Ōmi
Poem composed when the Sovereign went on an
excursion to the palace at Yoshino
(Translated by Edwin Cranston)
Poem written when he parted from his wife in the land of
Iwami and came up to the capital
(Translated by Ian Hideo Levy)
Poem composed after his wife died
(Translated by Edwin Cranston)
Poem written upon seeing a dead man lying among the rocks
on the island of Samine in Sanuki
(Translated by Ian Hideo Levy)
Poem composed as he lay at the point of death in Iwami
Province
Two poems composed by his wife, a maiden of the Yosami,
when Kakinomoto no Hitomaro died
(Translated by Edwin Cranston)
Ôtomo no Tabito
Thirteen poems in praise of wine
(Translated by Ian Hideo Levy)
Yamanoue no Okura
Dialogue on Poverty
A poem of longing for his children
(Translated by Edwin Cranston)

POETRY OF THE HEIAN COURT

SUGAWARA NO MICHIZANE (845–903)
On “Looking at the Plum Blossoms on a Moonlit Night”
I Stop Practicing the Zither
The Hardships of Professors
Note on My Library
Seeing the Plum Blossoms When Sentenced to Exile
In Exile, Spring Snow
(Translated by Wiebke Denecke)

THE KOKINSHū (COLLECTION OF ANCIENT AND MODERN POEMS) (ca. 905)
Ki no Tsurayuki, from The Japanese Preface
(Translated by Laurel Rasplıca Rodd)
Book 1. Spring
1. Ariwara no Motokata, [Spring has come]
2. Ki no Tsurayuki, [Waters I cupped my hands to drink]
3. Anonymous, [Where are the promised mists of spring?]
23. Ariwara no Yukihira, [Spring robe of mist]
24. Minamoto no Muneyuki, [Ever the greens]
25. Ki no Tsurayuki, [My loved one’s robes]
26. Ki no Tsurayuki, [Green threads]
27. Archbishop Henjō, [Their pale green threads]
Book 2. Spring
69. Anonymous, [Oh hills where mists of spring trail]
70. Anonymous, [If saying “stay!” would stop their falling]
71. Anonymous, [It’s their falling without regret I admire—]
72. Anonymous, [I seem bound to sleep in this village tonight]
73. Anonymous, [Are they not like this fleeting world?]
Book 6. Autumn
256. Ki no Tsurayuki, [From that first day]
257. Fujiwara no Toshiyuki, [White dew all of a single color]
258. Mibu no Tadamine, [As the dew of autumn’s night settles]
259. Anonymous, [Surely the autumn dew]
(Translated by Lewis Cook)
Book 11. Love
495. Anonymous, [Memories revive]
496. Anonymous, [Loving secretly]
497. Anonymous, [On the autumn fields]
498. Anonymous, [The warbler singing]
499. Anonymous, [Can the young cuckoo]
500. Anonymous, [The mosquito flares]
(Translated by Edwin Cranston)
553. Ono no Komachi, [Once I fell asleep]
554. Ono no Komachi, [When pressed with longing]
(Translated by Edwin Cranston)

Book 13. Love
635. Ono no Komachi, [Autumn nights, long]
636. Ōshikōchi no Mitsune, [For me, not long]
637. Anonymous, [Just as the morning sky]
638. Fujiwara no Kunitsune, [Dawn has come]
639. Fujiwara no Toshiyuki, [Dawn has come]
640. Utsuku, [I begin to cry]
(Translated by Lewis Cook)
657. Ono no Komachi, [Driven straight along]
658. Ono no Komachi, [Though on paths of dreams]
(Translated by Edwin Cranston)

KI NO TSURAYUKI (ca. 868–945)
From Tosa Diary
(Translated by Gustav Heldt)

SEI SHÔNAGON (ca. 966–1017)
The Pillow Book
1 In spring, the dawn
2 Times of year
4 It breaks my heart to think
6 The Emperor’s cat
20 The sliding panels that close off the north-east corner
30 A priest who gives a sermon should be handsome
39 Refined and elegant things
40 Insects
68 Things that can’t be compared
71 Rare things
82 Once when her Majesty was in residence
104 Things that are distressing to see
144 Endearingly lovely things
257 Things that give you pleasure
529 I have written in this book
(Translated by Meredith McKinney)

MURASAKI SHIKIBU (ca. 978–ca. 1014)
The Tale of Genji
From Chapter I. Kiritsubo: The Lady of the Paulownia-Courtyard Chambers
From Chapter II. Hahakigi: Broom Cypress
From Chapter V. Wakamurasaki: Little Purple Gromwell
From Chapter VII. Momiji no ga: An Imperial Celebration of Autumn Foliage
From Chapter IX. Aoi: Leaves of Wild Ginger
From Chapter X. Sakaki: A Branch of Sacred Evergreens
From Chapter XII. Suma: Exile to Suma
From Chapter XIII. Matsukaze: The Lady at Akashi
From Chapter XXV. Hotaru: Fireflies
From Chapter XL. Minori: The Rites of the Sacred Law
From Chapter XLI. Maboroshi: Spirit Summoner
From Chapter XLV: Hashihime: The Divine Princess at Uji Bridge
From Chapter XLVII: Agemaki: A Bowknot Tied in Maiden’s Loops
From Chapter XLIX: Yadoriki: Trees Encoiled in Vines of Ivy
From Chapter LIII: Tenarai: Practicing Calligraphy
(Translated by Dennis Washburn)

KAMO NO CHÔMEI (ca. 1155–1216)
An Account of a Ten-Foot-Square Hut
(Translated by Anthony H. Chambers)
THE TALES OF THE HEIKE (fourteenth century)
Book One
The Bells of Gion Monastery
Book Six
The Death of Kiyomori
Book Seven
Tadanori Leaves the Capital
The Flight from Fukuhara
Book Nine
The Attack from the Cliff
The Death of Tadanori
The Death of Atsumori
Book Eleven
The Drowning of the Former Emperor
The Initiates' Book
The Imperial Lady Becomes a Nun
The Move to Ōhara
The Death of the Imperial Lady
(Translated by Burton Watson)

Volume C

I. ENCOUNTERS WITH ISLAM

SUNJATA: A WEST AFRICAN EPIC OF THE MANDE PEOPLES (late thirteenth–early fourteenth century)
(Translated by David C. Conrad)

THE BOOK OF DEDE KORKUT (fifteenth century)
The Story of How Basat Killed Goggle-Eye
(Translated by Geoffrey Lewis)

EVLIYA ÇELEBI (1611–ca. 1683)
From The Book of Travels
(Translated by Gottfried Hagen)

INDIAN POETRY AFTER ISLAM

BASAVANNĀ (1106–1167)
8 [Look, the world, in a swell of waves, is beating upon my face]
21 [Father, in my ignorance you brought me]
59 [Cripple me, father]
97 [The master of the house, is he at home, or isn't he?] 
111 [I went to fornicate, but all I got was counterfeit]
212 [Don't you take on this thing called bhakti]
494 [I don't know anything like time-beats and metre]
563 [The pot is a god]
703 [Look here, dear fellow]
820 [The rich will make temples for Siva]
(Translated by A. K. Ramanujan)

MAHĀDEVĪYAKKĀ (twelfth century)
17 [Like a silkworm weaving her house with love]
60 [Not seeing you in the hill, in the forest]
75 [You are the forest]
79 [Four parts of the day I grieve for you]
88 [He bartered my heart]
199 [For hunger, there is the town’s rice in the begging bowl]
336 [Look at love’s marvellous ways]
(Translated by A. K. Ramanujan)

KABIR (ca. 1398–1448)
The Final State
Ant
Mosque with Ten Doors
Purity
Debate
Moth
The Simple State
Don’t Stay
Aphorisms
3 [Don’t be vain, Kabir]
9 [Kabir, sow such a seed]
12 [Even if you were to transform the seven oceans]
20 [The man with a truthful heart is best]
31 [Knowledge ahead, knowledge behind]
32 [The one who stays within the limits assigned to him]
37 [Accomplish one thing and you accomplish all]
46 [The poem of witness is the eye of knowledge]
(Translated by Vinay Dharwadker)

MĪRABĀĪ (sixteenth century)
[My sleep’s rotten, my friend]
[The cowherd who carries mountains]
[I’m steeped]
[Darling, come visit me]
[My lord who lifts mountains]
(Translated by Vinay Dharwadker)

TUKARAM (1608–1649)
The Rich Farmer
The Harvest
The Waterwheel
The Prisoner
Begging for God’s Compassion
Viṭṭhala
(Translated by Vinay Dharwadker)

II. EUROPE AND THE NEW WORLD

HUMANISM AND THE REDISCOVERY OF THE CLASSICAL PAST
NICCOLÒ MACHIAVELLI, LETTER TO FRANCESCO VETTORI
(Translated by Allan H. Gilbert)
FRANÇOIS RABELAIS, GARGANTUA AND PANTAGRUEL
   [The Abbey of Thélème] Book I, Chapters 52–57
   [Father’s Letter from Home] Book II, Chapter 8
   [Disputation with Thaumaste] Book II, Chapters 18–20
(Translated by Burton Raffel)
JOACHIM DU BELLAY, THE ANTIQUITIES OF ROME
Sonnets 3, 5, 13, 15
(Translated by Richard Helgerson)

PETRARCH AND THE LOVE LYRIC
FRANCIS PETRARCH
1 [You who hear in scattered rhymes]
3 [It was the day when the sun’s rays turned pale with grief]
34 [Apollo, if the sweet desire is still alive that inflamed you]
(Translated by Robert M. Durling)
62 [Father in heaven, after each lost day]
(Translated by Bernard Bergonzi)
126 [Clear, fresh, sweet waters]
189 [My ship laden with forgetfulness]
(Translated by Robert M. Durling)
333 [Go, grieving rimes of mine]
(Translated by Morris Bishop)

GARCILASO DE LA VEGA
1 [When I stand and contemplate my state]
10 [O sweet mementoes, to my sorrow found]
23 [For as long as the lily and the rose]
(Translated by Edith Grossman)

LOUISE LABÉ 173
1 [Not even Ulysses]
10 [When I see your blond head]
18 [Kiss me again]
(Translated by Annie Finch)

VERONICA FRANCO
Capitolo 13, A Challenge to a Lover Who Has Offended Her
(Translated by Ann Rosalind Jones and Margaret F. Rosenthal)

WILLIAM SHAKESPEARE
76 [Why is my verse so barren of new pride]
116 [Let me not to the marriage of true minds]
129 [Th’ expense of spirit in a waste of shame]
130 [My mistress’ eyes are nothing like the sun]
135 [Whoever hath her wish, thou hast thy Will]

NICCOLÒ MACHIAVELLI (1469–1527)
The Prince
[New Princedoms Gained with Other Men’s Forces and Through Fortune] Chapter 7
[Princely Virtues] Chapter 15
[Liberality and Parsimony] Chapter 16
From [Love and Fear] Chapter 17
[Dissimulation] Chapter 18
From [Contempt and Hatred] Chapter 19
From [Princely Devices; Fortresses] Chapter 20
From [The Excellent Prince] Chapter 21
[Flatterers] Chapter 23
[The Princes of Italy] Chapter 24
[“Fortune is a woman”] Chapter 25
[The Roman Dream] Chapter 26
(Translated by Allan H. Gilbert)

LUDOVICO ARIOSTO (1474–1533)
Orlando Furioso
From Cantos 23 and 24 [Orlando’s Great Madness]
From Canto 25 [Fiordispina’s Love for Bradamant]
(Translated by Guido Waldman)

SIR THOMAS MORE (1478–1535)
Utopia
(Translated by Robert M. Adams and George M. Logan)

MARGUERITE DE NAVARRE (1492–1549)
The Heptameron
From Prologue
Story 8
Story 10
(Translated by P. A. Chilton)

ANONYMOUS (sixteenth century)
The Abencerraje
(Translated by Barbara Fuchs, Larissa Brewer-García, and Aaron J. Ilika)

MICHEL DE MONTAIGNE (1533–1592)
Essays
To the Reader
Of the Power of the Imagination
Of Cannibals
Of the Inconsistency of Our Actions
Of Coaches
(Translated by Donald Frame)

MIGUEL DE CERVANTES (1547–1616)
Don Quixote
Part I
Prologue
["I Know Who I Am, and Who I May Be, If I Choose"]
[Fighting the Windmills and a Choleric Biscayan]
[Of Goatherds, Roaming Shepherdesses, and Unrequited Loves]
[Fighting the Sheep]
["To Right Wrongs and Come to the Aid of the Wretched"]
[The Captive’s Tale]
["Set Free at Once That Lovely Lady"]
Part II
Prologue
["Put into a Book"]
[A Victorious Duel]
["For I Well Know the Meaning of Valor"]
[Last Duel]
[Homecoming and Death]
(Translated by Samuel Putnam)

POPOL VUH (transcribed 1554-1558)
From Part 1 [Prologue, Creation]
From Part 2 [The Twins Defeat Seven Macaw]
From Part 3 [Victory over the Underworld]
From Part 4 [Origin of Humanity, First Dawn]
From Part 5 [Prayer for Future Generations]
(Translated by Dennis Tedloc)

THE ENCOUNTER OF EUROPE AND THE NEW WORLD
FROM THE HUAROCHIRÍ MANUSCRIPT
(Translated by Frank Salomon and George L. Urioste)
CHRISTOPHER COLUMBUS, LETTER CONCERNING THE FIRST VOYAGE
(Translated by Sir Clements R. Markham)
PERO VAZ DE CAMINHA, FROM LETTER TO KING MANUEL
(Translated by William Brooks Greenlee)
HERNÁN CORTÉS, FROM THE SECOND LETTER
(Translated by J. Bayard Morris)
FLORENTINE CODEX, FROM BOOK 12, THE CONQUEST OF MEXICO
(Translated by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble)
BARTOLOMÉ DE LAS CASAS, FROM A SHORT ACCOUNT OF THE DESTRUCTION OF THE INDIES
(Translated by Nigel Griffin)
JEAN DE LÉRY, FROM HISTORY OF A VOYAGE TO THE LAND OF BRAZIL
(Translated by Janet Whatley)
INCA GARCILASO DE LA VEGA, FROM ROYAL COMMENTARIES OF THE INCAS AND GENERAL HISTORY OF PERU
(Translated by Harold V. Livermore)
GUAMAN POMA DE AYALA, FROM THE FIRST NEW CHRONICLE AND GOOD GOVERNMENT
(Translated by David Frye)

LOPE DE VEGA (1562–1635)
Fuenteovejuna
(Translated by G. J. Racz)

WILLIAM SHAKESPEARE (1564–1616)
Hamlet, Prince of Denmark

GOD, CHURCH, AND SELF
MARTIN LUTHER, FROM TO THE CHRISTIAN NOBILITY
(Translated by Charles M. Jacobs)
TERESA OF ÁVILA, FROM THE BOOK OF HER LIFE
(Translated by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodriguez)
SAN JUAN DE LA CRUZ
Song II: The Dark Night
Song III: Flame of Living Love
(Translated by Edith Grossman)
ARCANGELA TARABOTTI, FROM PATERNAL TYRANNY
(Translated by Letizia Panizza)
JOHN DONNE, HOLY SONNETS
4 [Oh my black soul]
5 [I am a little world]
14 [Batter my heart]

JOHN MILTON (1608–1674)
Paradise Lost
Book 1
["This Great Argument"]
[Satan on the Fiery Lake]
[Satan summons his army of fallen angels]
Book 2
[The Devil’s Consult]
Book 4
[Satan’s Entry into Paradise; Adam and Eve in Their Bower]
Book 8
[Adam Describes His Own Creation and That of Eve;
The Angel Repeats His Warning and Departs]
Book 9
[Temptation and Fall]
Book 10
[Acceptance, Reconciliation, Hope]
Book 12
["The World Was All before Them"]
Volume D

I. EAST ASIAN DRAMA

ZEAMI MOTOKIYO (ca. 1363–1443)
Atsumori
(Translated by Royall Tyler)

KONG SHANGREN (1648–1718)
From The Peach Blossom Fan
(Translated by Stephen Owen)

CHIKAMATSU MONZAEMON (1653–1725)
From The Love Suicides at Amijima
(Translated by Donald Keene)

FROM THE SONG OF CH’UN-HYANG (eighteenth century)
(Translated by Richard Rutt and Kim Chong-un)

II. THE ENLIGHTENMENT IN EUROPE AND THE AMERICAS

WHAT IS ENLIGHTENMENT?
SAMUEL JOHNSON, FROM A DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE

IMMANUEL KANT, WHAT IS ENLIGHTENMENT?
(Translated by Lewis White Beck)

RENÉ DESCARTES, FROM THE DISCOURSE ON METHOD
(Translated by Isaac Kramnick)

DENIS DIDEROT AND JEAN LE ROND D’ALEMBERT, FROM THE ENCYCLOPÉDIE

BENJAMIN FRANKLIN, LETTER TO JOSEPH PRIESTLEY

DAVID HUME, FROM OF NATIONAL CHARACTERS

JAMES BEATTIE, FROM AN ESSAY ON TRUTH

MARY WOLLSTONECRAFT, FROM A VINDICATION OF THE RIGHTS OF WOMAN

MARQUIS DE SADE, FROM PHILOSOPHY IN THE BEDROOM
(Translated by Richard Seaver and Austryn Wainhouse)

MOLIÈRE (JEAN-BAPTISTE POQUELIN) (1622–1673)
Tartuffe
(Versification by Constance Congdon, from a translation by Virginia Scott)

APHRA BEHN (1640?–1689)
Oroonoko; or, The Royal Slave

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ (1648–1695)
From Response of the Poet’s to the Very Eminent Sor Filotea de la Cruz

Sonnets
145 [This thing you see, a bright-colored deceit]
146 [O World, why do you wish to persecute me?]
164 [This afternoon, my love, when I spoke to you]
179 [I adore Lisi but do not pretend]
189 [Because you have died, Laura, let affections]

Redondilla 92

Loa from the Mystery Play Divine Narcissus
JONATHAN SWIFT (1667–1745)
Gulliver's Travels
   Part IV. A Voyage to the Country of the Houyhnhnms
   A Modest Proposal

ALEXANDER POPE (1688–1744)
The Rape of the Lock
   (Text and notes by Samuel Holt Monk)
   An Essay on Man
      Epistle I

VOLTAIRE (FRANÇOIS-MARIE AROUET) (1694–1778)
Candide, or Optimism
   (Translated and with notes by Robert M. Adams)

III. Literature of Early Modern East Asia

CHINA

WU CHENG'EN (ca. 1500–1582)
From The Journey to the West
   (Translated by Anthony Yu)

CAO XUEQIN (ca. 1715–1763)
The Story of the Stone
   From Chapters 1-3
   Chapter 17
      (Translated by David Hawkes)
   From Chapters 96-98, 119, 120
      (Translated by John Minford)

KOREA

HÖ KYUN (att.) (1569-1618)
The Tale of Hong Kiltong
   (Translated by Marshall R. Pihl)

LADY HYEGYÖNG (1735-1816)
from Memoirs of Lady Hyegyöng
   (Translated by JaHyun Kim Haboush)

JAPAN

IHARA SAIKAKU (1642–1693) 591
From Life of a Sensuous Woman
   (Translated by Chris Drake)

THE WORLD OF HAIKU

KITAMURA KIGIN, FROM THE MOUNTAIN WELL
   (Translated by Heruo Shirane)
MATSUO BASHÖ, FROM THE NARROW ROAD TO THE DEEP NORTH
   (Translated by Haruo Shirane)
MORIKAWA KYORIKU, FROM HAIKAI DIALOGUE
Volume E

I. AN AGE OF REVOLUTIONS IN EUROPE AND THE AMERICAS

REVOLUTIONARY CONTEXTS

U.S. DECLARATION OF INDEPENDENCE

DECLARATION OF THE RIGHTS OF MAN AND OF THE CITIZEN

(Translated by Frank Maloy Anderson)

OLYMPE DE GOUGES, THE RIGHTS OF WOMAN

(Translated under the direction of Ninupama Rastogi)

EDMUND BURKE, FROM REFLECTIONS ON THE REVOLUTION IN FRANCE

JEAN-JACQUES DESSALINES, LIBERTY OR DEATH: PROCLAMATION TO THE INHABITANTS OF HAITI

WILLIAM WORDSWORTH

The Prelude

From Book X ["Domestic carnage now filled the year"]

From Book XI ["O pleasant exercise of hope and joy!"]

To Toussaint L’Ouverture

SIMÓN BOLÍVAR, FROM REPLY OF A SOUTH AMERICAN TO A GENTLEMAN [OF JAMAICA]

(Translated by Lewis Bertrand)

DECLARATION OF SENTIMENTS (THE SENECA FALLS WOMEN’S RIGHTS CONVENTION OF 1848)

JEAN–JACQUES ROUSSEAU (1712–1778)

Confessions

From Part One, Book One

From Part One, Book Two

(Translated by Angela Scholar)

OLAUDAH EQUIANO (ca. 1745–1797)

From The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, Written by Himself

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749–1832)

Faust

Prologue in Heaven

Prelude in the Theatre

Part I

(Translated by Martin Greenberg)

FREDERICK DOUGLASS (1818?–1895)

Narrative of the Life of Frederick Douglass, An American Slave

HERMAN MELVILLE (1819–1891)
Bartleby, the Scrivener

ROMANTIC POETS AND THEIR SUCCESSORS

ANNA LAETITIA BARBAULD (1743–1825)
To a Little Invisible Being Who Is Expected Soon
to Become Visible

WILLIAM BLAKE (1757–1827)
Songs of Innocence
Introduction
The Lamb
The Little Black Boy
Holy Thursday
The Chimney Sweeper
Songs of Experience
Introduction
Earth’s Answer
The Tyger
The Sick Rose
London
The Chimney Sweeper
Mock On, Mock On, Voltaire, Rousseau
And Did Those Feet

WILLIAM WORDSWORTH (1770–1850)
We Are Seven
Lines Composed a Few Miles Above Tintern Abbey
Ode on Intimations of Immortality
Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802
The World Is Too Much with Us

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE (1772–1834)
The Rime of the Ancient Mariner
Kubla Khan
Frost at Midnight

JOHN KEATS (1795–1821)
On First Looking into Chapman’s Homer
When I Have Fears That I May Cease to Be
Bright Star
La Belle Dame sans Merci
Ode on a Grecian Urn
Ode to a Nightingale
Ode on Melancholy
To Autumn

GIACOMO LEOPARDI (1798–1837)
The Infinite
To Himself
To Sylvia
(Translated by Ottavio M. Casale)

CHARLES BAUDELAIRE (1821–1867)
The Flowers of Evil
To the Reader
(Translated by Robert Lowell)
Correspondences
(Translated by Richard Wilbur)
Her Hair
(Translated by Doreen Bell)
A Carcass
(Translated by James McGowan)
Invitation to the Voyage
(Translated by Richard Wilbur)
Song of Autumn I
(Translated by C. F. MacIntyre)
Spleen LXXVIII
(Translated by Kenneth O. Hanson)
Spleen LXXIX
(Translated by Anthony Hecht)
Spleen LXXXI
(Translated by Sir John Squire)
The Voyage
(Translated by Charles Henri Ford)

EMILY DICKINSON (1830–1886)
216 [Safe in their Alabaster Chambers—]
258 [There’s a certain Slant of light]
303 [The Soul selects her own Society—]
328 [A Bird came down the Walk—]
341 [After great pain, a formal feeling comes—]
435 [Much Madness is divinest Sense—]
449 [I died for Beauty—but was scarce]
465 [I heard a Fly buzz—when I died—]
519 [‘Twas warm—at first—like Us—]
585 [I like to see it lap the Miles—]
632 [The Brain—is wider than the Sky—]
657 [I dwell in Possibility—]
712 [Because I could not stop for Death—]
754 [My Life had stood—a Loaded Gun—]
1084 [At Half past Three, a single Bird]
1129 [Tell all the Truth but tell it slant—]
1207 [He preached upon “Breadth” till it argued him narrow—]
1564 [Pass to thy Rendezvous of Light]
1593 [There came a Wind like a Bugle—]

CHRISTINA ROSSETTI (1830–1894)
After Death
Winter: My Secret
Goblin Market

ROSALÍA DE CASTRO (1837–1885)
[As I composed this little book]
[A glowworm scatters flashes through the moss]
[The ailing woman felt her forces ebb]
(Translated by S. Griswold Morley)
[I well know there is nothing]
[As the clouds]
[You will say about these verses]
[Some say plants don’t speak]
(Translated by Michael Smith)
[The feet of Spring are on the stair]
(Translated by S. Griswold Morley)

STÉPHANE MALLARMÉ (1842–1898)
The Afternoon of a Faun
The Tomb of Edgar Poe
Saint
[The virginal, vibrant, and beautiful dawn]
(Translated by Henry Weinfield)

ARTHUR RIMBAUD (1854–1891)
The Drunken Boat
RUBÉN DARÍO (1867–1916)
Blazon
I Seek a Form . . .
Leda
Fatality
(Translated by Lysander Kemp)

II. AT THE CROSSROADS OF EMPIRE

NGUYỄN DU (1765–1820)
From The Tale of Kiều
(Translated by Huynh Sanh Thông)

GHALIB (1797–1869)
[Now Go and Live in a Place]
[Be Merciful and Send for Me]
[Where’s the Foothold]
[I've Made My Home Next Door to You] (secular)
[I've Made My Home Next Door to You] (sacred)
Couplets
1 [Ghalib, it’s no use]
2 [I have hopes]
3 [Dear God]
4 [What I have isn’t a case of love]
5 [We’re monotheists]
6 [Just this]
7 [There are other poets]
8 [Tonight, somewhere, you’re sleeping]
9 [I’ve been set free]
10 [Pulling that image from my memory]
11 [If no one but You]
12 [The news was hot]
[It was essential]
[My tongue begs for the power of speech]
Petition: My Salary
(Translated by Vinay Dharwadker)

LIU E (1857–1909)
The Travels of Lao Can
Author’s Preface
From Chapter Five
From Chapter Six
(Translated by Harold Shadick)

PANDITA RAMABAI (1858–1922)
Married Life
Legal Rights
(Translated by Meera Kosambi)

MACHEMBA
Letter to Major von Wissmann
(Translated from the German by Robert Sullivan and Sarah Lawall)

MARK TWAIN
From King Leopold’s Soliloquy: A Defense of his Congo Rule

POETRY AND POLITICS

ANNA BUNINA
Conversation Between Me and the Women
(Translated by Sibelan Forrester)

PERCY BYSSHE SHELLEY
England in 1819
A Defence of Poetry [conclusion]

HEINRICH HEINE
The Silesian Weavers
(Translated by Hal Draper)

ADAM MICKIEWICZ
The Prisoners Return, from Forefathers Eve
(Translated by Jerzy Peterkiewicz and Burns Singer)

ELIZABETH BARRETT BROWNING
The Cry of the Children

WALT WHITMAN
O Captain, My Captain!
When Lilacs Last in the Dooryard Bloom’d

SPERANZA, LADY JANE WILDE
A Lament for the Potato
The Exodus

LOLA RODRIGUEZ DE TIÓ (1843-1924)
The Puerto Rican National Anthem (The Song of Borinquen)
(Translated by José Nieto)

JOSÉ MARTÍ
Guantanamo
(Translated by Elinor Randall)

Rubén Darío
To Roosevelt
(Translated by Lysander Kemp)

III. REALISM ACROSS THE WORLD

FYODOR DOSTOYEVSKY (1821–1881)
Notes from Underground
(Translated by Michael Katz)

GUSTAVE FLAUBERT (1821–1880)
A Simple Heart
(Translated by Robert Baldick)

LEO TOLSTOY (1828–1910)
The Death of Ivan Ilyich
(Translated by Peter Carson)

HENRIK IBSEN (1828–1906)
Hedda Gabler
(Translated by Rick Davis and Brian Johnston)

JOAQUIM MARIA MACHADO DE ASSIS (1839–1908)
The Cane
(Translated by Margaret Jull Costa)

JOSE LOPEZ PORTILLO y ROJAS (1850-1923)
Unclaimed Watch
(Translated by Roberta H. Kimble)

ANTON CHEKHOV (1860–1904)
  The Cherry Orchard
  (Translated by Paul Schmidt)
  The Lady with the Dog
  (Translated by Ivy Litvinov)

RABINDRANATH TAGORE (1861–1941)
  Punishment
  (Translated by William Radice)
  Kabuliwala
  (Translated by Madhuchhanda Karlekar)

HIGUCHI ICHIYŌ (1872–1896)
  Separate Ways
  (Translated by Robert Lyons Danly)

ORATURE
GERMAN FOLKTALE: THE THREE SPINNERS
ENGLISH FOLKTALE: TOM TIT TOT
IRISH FOLKTALES: A DONEGAL FAIRY; THE BREWERY OF EGG-SHELLS
TWO ANANSI STORIES (GHANA, JAMAICA): ALL STORIES ARE ANANSI’S; ANNANCY, MONKEY AND TIGER
UNITED STATES SLAVE STORY: ALL GOD’S CHILLEN HAD WINGS
UNITED STATES SLAVE SPIRITUALS AND SECULAR SONGS: NO MORE AUCTION BLOCK; SWING LOW, SWEET CHARIOT; STEAL AWAY TO JESUS; PROMISES OF FREEDOM
MALAGASY WISDOM POETRY: OHABOLANA; HAINTE NY
HAWAIIAN FOLKTALE: THE DESPOTIC CHIEFS OF KAU
NAVAJO CEREMONY: FROM THE NIGHT CHANT

Volume F

I. MODERNITY AND MODERNISM, 1900-1945

JOSEPH CONRAD (1857-1924)
  Heart of Darkness

THOMAS MANN (1875-1955)
  Death in Venice
  (Translated by Clayton Koelb)

MARCEL PROUST (1871-1922)
  Swann’s Way
  Part 1. Combray
  (Translated by Lydia Davis)

JAMES JOYCE (1882-1941)
  The Dead

FRANZ KAFKA (1883-1924)
  The Metamorphosis
(Translated by Susan Bernofsky)

LU XUN (1881-1936)
Diary of a Madman
Ah Q—The Real Story
(Translated by William A. Lyell)

LUIGI PIRANDELLO (1867-1936)
Six Characters in Search of an Author
(Translated by John Linstrum)

AKUTAGAWA RYŪNOSUKE (1892-1927)
In a Bamboo Grove
(Translated by Jay Rubin)

PREMCHAND (DHANPAT RAI ŚRIVSTAVA (1880-1936)
The Road to Salvation
(Translated by David Rubin)

KAWABATA YASUNARI (1899-1972)
The Dancing Girl of Izu
(Translated by Martin Holman)

VIRGINIA WOOLF (1882-1941)
A Room of One’s Own
Chapter 1
Chapter 2
Chapter 3

WILLIAM FAULKNER (1897-1962)
Barn Burning
Spotted Horses

KUSHI FUSAKO (1903-1986)
Memoirs of a Declining Ryukyuan Woman
In Defense of “Memoirs of a Declining Ryukyuan Woman”
(Translated by Kimiko Miyagi)

LAO SHE (1899-1966)
An Old and Established Name
(Translated by William A. Lyell)

CH'AE MAN-SIK (1902-1950)
My Innocent Uncle
(Translated by Bruce Fulton and Ju-Chan Fulton)

JORGE LUIS BORGES (1899-1986)
The Garden of Forking Paths
(Translated by Donald A. Yates)
The Library of Babel
(Translated by James E. Irby)

BERTOLT BRECHT (1898-1956)
The Good Woman of Setzuan
(Translated by Eric Bentley)
ZHANG AILING (1920-1995)
Sealed Off
(Translated by Karen Kingsbury)

MODERNIST POETRY
CONSTANTINE CAVAFY
When the Watchman Saw the Light
Waiting for the Barbarians
The City
A Sculptor from Tyana
Ithaka
Evening
Kaisarion
The Next Table
A Craftsman of Wine Bowls
(Translated by Aliki Barnstone)

WILLIAM BUTLER YEATS
When You Are Old
Easter 1916
The Second Coming
Leda and the Swan
Sailing to Byzantium
Among School Children
Byzantium
Lapis Lazuli
The Circus Animals' Desertion

RAINER MARIA RILKE
Archaic Torso of Apollo
Archaïscher Torso Apollos
The Panther
The Swan
Spanish Dancer
(Translated by M. D. Herder Norton)

T. S. ELIOT
The Love Song of J. Alfred Prufrock
The Waste Land

ANNA AKHMATOVA (1889-1966)
Requiem
(Translated by Judith Hemschemeyer)

FEDERICO GARCÍA LORCA
Lament for Ignacio Sánchez Mejias
(Translated by Pablo Medina)

PABLO NERUDA
Tonight I Can Write…
Walking Around
(Translated by W. S. Merwin)
I’m Explaining a Few Things
(Translated by Nathaniel Tarn)
General Song (Canto General)
From Canto II. The Heights of Macchu Picchu
(Translated by Jack Schmitt)
Ode to the Tomato
(Translated by Nathaniel Tarn)

AIMÉ CÉSAIRE
Notebook of a Return to the Native Land
(Translated by Clayton Eshleman and Annette Smith)
OCTAVIO PAZ
I Speak of the City
(Translated by Eliot Weinberger)
Small Variation
(Translated by Mark Strand)
Central Park
(Translated by Eliot Weinberger)

MANIFESTOS
F. T. Marinetti, The Foundation and Manifesto of Futurism
(Translated by Doug Thompson)
Chen Duxiu, On Literary Revolution
(Translated by Timothy Wong)
Tristan Tzara, from Dada Manifesto
(Translated by Mary Ann Caws)
André Breton, from Manifesto of Surrealism
(Translated by Richard Seaver and Helen Lane)
Black Panther Party, Platform
Valerie Solanas, from SCUM Manifesto

II. POSTWAR AND POSTCOLONIAL LITERATURE, 1945-1968

JULIO CORTÁZAR (1914-1984)
House Taken Over
(Translated by Paul Blackburn)

TADEUSZ BOROWSKI (1922-1951)
This Way for the Gas, Ladies and Gentlemen
(Translated by Barbara Vedder)

PAUL CELAN (1920-1970)
Deathfugue
Zurich, at the Stork
(Translated by John Felstiner)

DORIS LESSING (1919-2013)
The Old Chief Mshlanga

JAMES BALDWIN (1924-1987)
Notes of a Native Son

ALBERT CAMUS (1913-1960)
The Guest
(Translated by Justin O’Brien)

SAMUEL BECKETT (1906-1989)
Endgame
(Translated by the author)

VLADIMIR NABOKOV (1899-1977)
The Vane Sisters

CLARICE LISPECTOR (1920-1977)
The Daydreams of a Drunk Woman
CHINUA ACHEBE (1930-2013)
   Chike’s School Days

CARLOS FUENTES (1928-2012)
   Aura
   (Translated by Lysander Kemp)

ALEXANDER SOLZHENITSYN (1918-2008)
   Matryona’s Home
   (Translated by Michael Glenny)

NAGUIB MAHFOUZ (1911-2006)
   Zaabalawi
   (Translated by Denys Johnson-Davies)

III. CONTEMPORARY WORLD LITERATURE

YEHUDA AMICHAII (1924-2000)
   If I Forget Thee, Jerusalem
   (Translated by Assia Gutmann)
   Sleep in Jerusalem
   (Translated by Harold Schimmel)
   God Has Pity on Kindergarten Children
   Jerusalem
   (Translated by Stephen Mitchell)
   An Arab Shepherd Is Searching for His Goat on Mount Zion
   (Translated by Chana Bloch)

DEREK WALCOTT (1930-2017)
   As John to Patmos
   Ruins of a Great House
   The Almond Trees
   Crusoe’s Journal
   Verandah
   Sea Grapes
   The Sea is History
   Omeros
   Book One
     From Chapter I
   Book Seven
     From Chapter LXIV

SEAMUS HEANEY (1939-2013)
   Digging
   The Tollund Man
   Punishment

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ (1928-2014)
   Death Constant Beyond Love
   (Translated by Gregory Rabassa)

AMA ATA AIDOO (b. 1942)
   Two Sisters
LESLE MARMON SILKO (b. 1948)
Yellow Woman

NGUGI WA THIONG’O (b. 1938)
Wedding at the Cross

WOLE SOYINKA (b. 1934)
Death and the King’s Horseman

BESSIE HEAD (1937-1986)
The Deep River

NAWAL EL SAADAWI (b. 1931)
In Camera
(Translated by Shirley Eber)

ÔE KENZABURÔ (b. 1935)
The Clever Rain Tree
(Translated by Brett de Bary and Carolyn Haynes)

SALMAN RUSHDIE (b. 1947)
The Perforated Sheet

JAMAICA KINCAID (b. 1949)
Girl

PARK WANSUH (1931-2011)
Mother’s Hitching Post
(Translated by Kim Miza and Suzanne Crowder-Han)

HANAN AL-SHAYKH (b. 1945)
The Women’s Swimming Pool
(Translated by Denys Johnson-Davies)

TONI MORRISON (b. 1931)
Recitatif

MO YAN (b. 1955)
The Old Gun
(Translated by Janice Wickeri)

YU HUA (b. 1960)
On the Road at Eighteen
(Translated by Andrew F. Jones)

NGUYEN HUY THIEP (b. 1950)
The General Retires

ISABEL ALLENDE (b. 1942)
And of Clay Are We Created
(Translated by Margaret Sayers Peden)

CHU T’IEN-HSIN (b. 1958)
Man of La Mancha
(Translated by Howard Goldblatt)
JUNOT DÍAZ (b. 1968)
  Drown

ROBERTO BOLAÑO (1953-2003)
  Sensini
  (Translated by Chris Andrews)

ORHAN PAMUK (b. 1952)
  To Look Out the Window
  (Translated by Maureen French)

CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE (b. 1977)
  The Headstrong Historian